

ソ連邦東シベリア，極東勤労者
代議員，市ソビエト執行委員会
議長代表団の日本滞在に関する
日本とソビエトの共同コミュニケ

日本の西部沿岸諸都市市長会の招待により，1971年10月14日から26日まで，ソ連邦東シベリア，極東の市ソビエト議長代表団が日本に滞在した。

事前協定に基づいて新潟市で日本とソビエト両国の都市代表による第2回会議が行なわれた。会議の参加者はソビエト側から，市ソビエト議長であるP.L.モロゾフーハバロフスク，N.F.サラツキーーイルクーツク，A.S.シレーノフーウラン・ウデ，N.G.ベレワロフーブラーツク，N.A.クークソフーナホトカおよび代表団事務局長のA.A.ジユドローの各氏が参加し，日本側からは，秋田市長荻原麟次郎，男鹿市長斎藤久治，山形市長金沢忠雄，酒田市長相馬大作，新潟市長渡辺浩太郎，上越市長小山元一，柏崎市長小林治助，富山市収入役坂田長二，高岡市長堀健治，新湊市長内藤友明，金沢市助役江川昇，七尾市長青木重治，福井市助役山際喜一，敦賀市市長職務代理者助役川端喜代士，舞鶴市長佐谷靖の各氏が参加した。また，会議には来賓としてソ連側から，在日ソ連大使館書記官B.I.ウグリノビツチ，在日ソ連通商代表部員A.V.モルドービン，日本側から，通産省市場第3課ソ連・東欧担当専門官寺田弥太郎，新潟県出納長佐藤貞三，新潟県議会議長鈴木太吉，新潟市議会議長黒井松蔵，新潟商工会議所会頭等々力英雄が列席した。

相互理解と実務的討議のふんい気の中で，両国の市長代表は日ソ両国の都市間の友好および善隣関係の接触の一層の強化，経済的文化的関係

の発展に関する問題、また、現代都市計画、緑化、大気汚染との戦いなどの問題について意見の交換を行なった。

双方は日ソ両国の都市間の友好関係の一層の発展と深まりのための特に市ソビエトと市当局、青年、婦人、同じ職業従事者（教師、医師、漁夫、港湾労働者、その他）の代表から構成する代表団、またアマチュア芸能団の交換のための姉妹都市関係を結んだ両市の生活ニュース、各種の展示会および映画の恒常的交換のための発言がなされた。

双方の参加者はこの会議でいくつかの具体的提案が出されたことを高く評価し、これら諸提案を全面的に検討することとした。

ソビエト側は、ソビエトが実現している平和と国際安全計画について報告した。双方は、国際緊張の緩和、両国および両国民間の全面的協力の発展、相互理解の強化が平和の保全を促していることについて意見の一致を見た。

ソビエト代表団は、ソビエト国民経済発展第9次5か年計画から出ている自国の都市の経済的、文化的、社会的発展の将来性について日本側に説明した。

ソビエト側は、日本西部沿岸市長会との接触を一層強化することを目的とした東シベリア、極東の都市と日本の西部沿岸の都市関係協会支部がハバロフスク市に創設されたことを報告した。

双方は経済関係および東シベリア、極東地方と日本の西部沿岸諸県との沿岸貿易の一層の拡大は重要であることを確認した。

現代都市開発問題の緊急性は、都市計画、大気の清浄、都市の緑化、都市の大気改善の分野におけるあらゆる国の都市間に経験および情報交換の意義を高めている。双方は、日ソ両国の姉妹都市間のこのような協

力の調整に関する具体的対策の研究に同意した。

双方は、相互理解と友好のふんい気で行なわれた日本とソビエトとの都市代表者会議は日本とソ連邦の間の善隣関係と協力を促進するとの確信を表明した。

両者は、このような会議を将来とも続けていくことの必要性を一致して認めた。

ソ連邦東シベリア、極東市ソビエト執行委員会議長代表団は、日本訪問と日本の各市長との会合を組織したことに対して、日本側に深じんなる謝意を表した。

1971年10月16日

新 潟 市

日 本 側

ソ 連 側

秋田市長 荻原麟次郎
荻原麟次郎

男鹿市長 斎藤久治
斎藤久治

山形市長 金沢忠雄
金沢忠雄

酒田市長 相馬大作
相馬大作

新潟市長 渡辺浩太郎
渡辺浩太郎

ハバロフスク市執行委員会議長
P. L. モロゾフ
P. L. Morozov

イルクーツク市執行委員会議長
N. F. サラツキー
N. F. Saratskiy

ウラン・ウデ市執行委員会議長
A. S. スイレーノフ
A. S. Suiyerenov

ブラーツク市執行委員会議長
N. G. ベレワロフ
N. G. Berelov

上越市長 小 山 元 一

小山元一

柏崎市長 小 林 治 助

小林治助

富山市収入役 坂 田 長 二

坂田長二

高岡市長 堀 健 治

堀 健治

新湊市長 内 藤 友 明

内藤友明

金沢市助役

江川昇

七尾市長 青 木 重 治

青木重治

福井市助役 山 際 喜 一

山際喜一

敦賀市長職務代理者

川 端 喜代士

川端喜代士

舞鶴市長 佐 谷 靖

佐谷靖

ナホトカ市執行委員会議長

N . A . クークソフ

СОВМЕСТНОЕ СОВЕТСКО-ЯПОНСКОЕ КОММЮНИКЕ

О пребывании в Японии делегации председателей исполнительных комитетов городских Советов депутатов трудящихся Восточной Сибири и Дальнего Востока

По приглашению Ассоциации мэров городов Западного побережья Японии с 14 по 26 октября 1971 года в Японии с ответными визитом находилась делегация председателей горисполкомов Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР.

В соответствии с ранее достигнутой договоренностью в г. Ниигата состоялась вторая встреча представителей советских и японских городов. В ее работе участвовали: с советской стороны - председатели горисполкомов: Хабаровска - Морозов П. Л., Иркутска - Салацкий Н. Ф., Улан-Удэ - Сыренов А. С., Братска - Перевалов Н. Г., Находки - Куксов Н. А. и секретарь делегации Жудро А. А., с японской стороны - Мэры городов: Акита - Р. Огивара, Ога - К. Саито, Ямагата - Т. Канадзава, Саката - Д. Сома, Ниигата - К. Ватанабэ, Дзозцу - М. Кояма, Касивадзаки - Д. Кобаяси, Тояма - Ч. Саката, Такаока - К. Хори, Симминато - Т. Наито, Канадзава - Н. Эгава, Нанао - С. Аоки, Фукуи - К. Ямагива, Цуруга - К. Кавабата, Маидзуру - Я. Сатани.

В качестве почетных гостей на встрече присутствовали Второй секретарь Посольства СССР в Японии - Угринович Б. И., Сотрудник Торпредства СССР в Японии - Мордовин А. В., Представитель Министерства торговли и промышленности Японии - Я. Тэрада, Старший бухгалтер префектурного управления Ниигата - Т. Сато, Председатель префектурного собрания Ниигата - Т. Судзуки, Председатель городского муниципального собрания Ниигата - М. Курои и Президент президиума Торгово-промышленной палаты Ниигата - Х. Тодороки.

В атмосфере взаимопонимания и делового обсуждения представители городов двух стран обменялись мнениями по вопросам дальнейшего укрепления дружбы и добрососедских контактов между советскими и японскими городами, развития экономических и культурных связей, а также по проблемам планирования современного градостроительства, озеленения городов,

борьбы с загрязнением окружающей среды.

Стороны высказались за дальнейшее расширение и углубление дружественных связей между советскими и японскими городами и, в частности, за обмен делегациями представителей городских Советов и муниципалитетов, молодежи, женщин, работников родственных профессий / учителей, врачей, рыбаков, портовых работников и др./, коллективов художественных самодеятельности, а также за постоянный обмен новостями о жизни городов-побратимов, различного рода выставками и кинофильмами.

Стороны с интересом отнеслись к конкретным предложениям, выдвинутым участниками встречи и договорились всесторонне изучить эти предложения.

Советская сторона информировала о программе мира и укрепления международной безопасности, осуществляемой Советским Союзом. Обе стороны единодушны в том, что ослабление международной напряженности, укрепление взаимопонимания и развитие всестороннего сотрудничества между народами и странами способствуют сохранению мира.

Советская делегация ознакомила также японскую сторону с перспективами экономического, культурного и социального развития своих городов, вытекающими из 9-го пятилетнего плана развития народного хозяйства СССР.

Советская сторона сообщила, что в целях дальнейшего укрепления контактов с Ассоциацией мэров городов Западного побережья Японии в Хабаровске создано отделение Ассоциации по связям городов Восточной Сибири и Дальнего Востока с городами Западного побережья Японии.

Стороны считают важным дальнейшее расширение экономических связей и прибрежной торговли между районами Восточной Сибири и Дальнего Востока и префектурами Западного побережья Японии.

Актуальность проблем развития современных городов повышает значение обмена опытом и информацией между городами различных стран и в области планирования градостроительства, очищения окружающей среды, озеленения городов и оздоровления городской атмосферы. Стороны согласились изучить конкретные меры по налаживанию такого сотрудничества между советскими и японскими городами-побратимами.

Обе стороны выразили уверенность, что встреча представителей советских и японских городов, проходившая в обстановке взаимопонимания и дружбы, будет содействовать дальнейшему укреплению добрососедских отношений и сотрудничества между СССР и Японией.

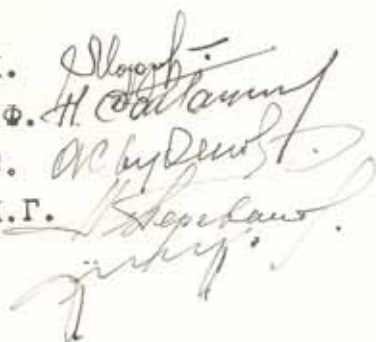
Обе стороны единодушно признали необходимость проведения подобного рода встреч в будущем.

Делегация председателей горисполкомов восточной Сибири и дальнего Востока выразила японской стороне глубокую благодарность за организацию визита в Японию и встречи с мэрами городов Японии.

16 октября 1971 года

От советской стороны

Морозов П.Л.
Салацкий Н.Ф.
Сыренев А.С.
Перевалов Н.Г.
Куксов Н.А.



От японской стороны

Р. Огивара
К. Саито
Т. Канадзава
Д. Сома
К. Ватанабэ
М. Кояма
Д. Кобаяси
Ч. Саката
К. Хори
Т. Наито
Н. Эгава
С. Аоки
К. Ямагиба
К. Кавабата
Я. Сатани

萩原麟次郎
斎藤久治
金沢忠雄
相馬大行
長瀬浩吉
小山之一
小林治助
坂田昌二
堀地治
内谷吉昭
江川昇
青木重次
山内隆一
川端喜代士
佐谷靖